



ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
LINH ẢNH TÌNH YÊU

## BẢN TIN MỤC VỤ

### Giáo Xứ

# ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Ngày Thường

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn ĐMHC ..... 5:30 PM  
Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược..... 7:00 PM

#### Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ ..... 6:30 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM

Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng)  
& 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT 1 MÙA VỌNG NĂM C NGÀY 29/11/2015

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

#### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

#### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập ..... 972-496-4412

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

CĐ Gioan Vianney. .... 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

##### Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

##### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

##### Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

##### Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

##### Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

##### Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

##### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A. Phạm Tường Long . . . . . 469-835-7345

##### Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

##### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

#### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Lý Thị Kim Phiến . . . 972-496-6752

#### Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

#### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

#### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Chị Lê Trang Anh Thư .... 214-868-8236

#### Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

#### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....(214) 406-3475

#### Ban Trật Tự

A. Ngô Tuấn: 972-365-4188

#### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

#### Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

#### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

#### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

#### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tinh (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Nguyễn Hưng (214) 208-4488

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



## CHUẨN BỊ TÂM HỒN CHO CHÚA ĐẾN

**H**ôm nay Giáo hội cử hành Chúa nhật I Mùa Vọng và bắt đầu một Năm Mới trong lịch Phụng vụ theo chu kỳ C. Điều làm chúng ta cảm thấy ngỡ ngàng là các bài đọc trong Phụng vụ Thánh lễ lại nhắc nhở chúng ta về Ngày Tận Thế. Đúng thế, ngay từ khởi đầu của Năm Phụng Vụ mới, Giáo hội muốn chúng ta thấy trước đích điểm của cuộc đời mỗi người, để rồi chúng ta có thể đề ra những ưu tiên trong cuộc sống cho thời gian sắp đến.

Chủ đề của Mùa Vọng nói đến sự chuẩn bị tâm hồn cho những lần Chúa đến. Chúng ta chuẩn bị cho việc kỷ niệm ngày Chúa Giêsu đến trong Ngày Giáng Sinh đầu tiên. Qua việc chuẩn bị này, chúng ta nhìn lại lịch sử ơn cứu độ với việc hạ sinh của Chúa Giêsu trong hang đá Bêlem ngày xưa. Chúng ta cũng trông ngóng ngày Chúa Giêsu đến lần thứ hai vào Ngày Tận Thế mà Phúc âm đề cập đến hôm nay để rồi chúng ta biết sắp xếp lại cuộc đời hầu chuẩn bị đối diện với sự phán xét của Ngài.

Nhưng rồi chúng ta cũng chuẩn bị cho việc Chúa đến mỗi ngày trong tâm hồn của chúng ta. Mỗi sáng thức dậy, chúng ta hãy bỏ ra ít giây phút để cầu nguyện và mời gọi Chúa đến trong tâm hồn và cùng đồng hành trong suốt một ngày từ nhà đến trường học và sở làm. Và ngay cả khi nằm trên giường bệnh với những đớn đau của bệnh tật, chúng ta cũng hãy mở lòng cho Chúa đến. Và rồi trong ngày chúng ta thảnh thơi trở về với Chúa, nhắc nhở chính mình về sự hiện diện liên tục của Ngài trong tâm hồn để có thể suy nghĩ, nói năng và hành động theo ý Ngài muốn và để dàng chống trả những cám dỗ của ma quỷ, thế gian và xác thịt. Đây là những cách thức đơn giản trong việc chúng ta chuẩn bị để sẵn sàng gặp gỡ Chúa khi đến giờ chúng ta được gọi đến gặp Ngài mặt giáp mặt.

Nhân đầu Mùa Vọng năm nay, tôi xin gửi đến mọi người bài thơ “If Jesus Came To Your House” của Lois Blanchard Eades đã được dịch ra tiếng Việt “Nếu Chúa Giêsu Đến Nhà Bạn” để giúp mỗi người nhìn lại việc chuẩn bị Chúa đến như thế nào trong cuộc sống hằng ngày.

*Nếu Chúa Giê-su đến và ở nhà bạn một hai ngày,*

*nếu Ngài đến cách bất ngờ, tôi tự hỏi bạn sẽ làm những gì?*

*Tôi biết bạn sẽ sửa soạn căn phòng đẹp nhất dành cho vị thượng khách này. Và bạn sẽ mời Ngài dùng những thức ăn ngon nhất. Rồi bạn sẽ quả quyết là rất vui mừng vì được đón tiếp Ngài trong nhà bạn và đây là một niềm hạnh phúc không gì sánh bằng.*

*Nhưng thử hỏi, khi Ngài đến liệu có thấy bạn đang đứng dang tay đón Đấng từ Trời ngự xuống không? Hay bạn phải thay trang phục, hay dấu đi vài tạp chí, rồi vội đặt cuốn Kinh Thánh vào chỗ đáng lẽ phải đặt. Bạn có tắt nhạc và hy vọng Ngài chuta nghe thấy không?*

*Còn nữa, bạn có ước ao giá mà mình đừng vừa thốt ra những lời nóng nảy, to tiếng với hàng xóm không? Bạn có cất đi những bản nhạc của trào lưu hiện đại rồi thay vào đó những bài Thánh Ca không? Bạn có dám để cho Ngài đi thăm khắp nhà bạn không?*

*Rồi tôi tự hỏi, nếu Đấng Cứu Thế ở cùng bạn một hay hai ngày thì bạn có tiếp tục làm những gì bạn thường làm, nói những gì bạn thường nói không? Cuộc sống của bạn có tiếp diễn ngày qua ngày như trước kia chăng? Cách nói năng giữa các thành viên trong gia đình có đổi khác chút nào không? Bạn có thấy thật khó nói lời tạ ơn Chúa trước mỗi bữa ăn không? Bạn có hát những bài quen thuộc và xem các sách báo hay chương trình ti-vi bạn thường xem không? Bạn có dám nói cho Ngài biết món ăn tinh thần của bạn là gì không?*

*Và bạn có đồng ý để Giê-su đồng hành đến tất cả những nơi bạn định đến hay sẽ phải cẩn rắng thay đổi kế hoạch của những ngày Ngài sống với bạn? Bạn có sẵn sàng cho Ngài gặp những bạn bè thân thiết nhất của bạn không, hay bạn lại mong họ đi vắng cho đến khi cuộc viếng thăm của Chúa kết thúc?*

*Bạn có sung sướng vì có Chúa ở với bạn bây giờ và mãi mãi không, hay sẽ thờ phào nhẹ nhõm khi Ngài cất bước ra đi?*

*Thật thú vị, nếu biết bạn sẽ làm gì khi Chúa Giê-su, trong thân phận con người, Ngài đang đến cùng bạn...*

Linh mục Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

**LỊCH GIÁO XỨ TRONG TUẦN**

- Chúa nhật 29/11: Chúa nhật I Mùa Vọng năm C.
- Thứ Hai 30/11: Lễ Thánh Anrê Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Ba 1/12: Tuần I Mùa Vọng.  
Giải tội Mùa Vọng (xin xem Thông báo)
- Thứ Tư 2/12: Tuần I Mùa Vọng.
- Thứ Năm Đầu Tháng 3/12: Lễ Thánh Phanxicô Xaviê, Linh mục. Lễ Nhớ.  
Thứ Năm đầu tháng - Châu Thánh Thể bắt đầu sau thánh lễ 7PM
- Thứ Sáu Đầu Tháng 4/12: Lễ Thánh Gioan Đamaxênô, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh.  
Thứ Sáu đầu tháng Châu Thánh Thể nguyên ngày từ 7:30AM - 7:00PM tại nhà Nguyễn
- Thứ Bảy Đầu Tháng 5/12: Biệt kính Đức Mẹ.  
Lớp rửa tội trẻ em lúc 7:00PM tại phòng 139 TTTAP
- Chúa nhật 6/12: Chúa Nhật II Mùa Vọng năm C.

**THÔNG BÁO****Ý CHỈ CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA****THÁNG 12/2015**

- **Ý chung:** Cầu cho mọi người chúng ta cảm nghiệm được lòng thương xót của Thiên Chúa, Đấng luôn sẵn sàng tha thứ.

- **Ý truyền giáo:** Cầu cho các gia đình, nhất là những gia đình đang gặp đau khổ, tìm ra dấu chỉ của niềm hy vọng chắc chắn nơi việc hạ sinh của Đức Giêsu.

**LỄ CẦU CHO CÁC LINH HỒN CUỐI THÁNG 11**

Để kết thúc tháng Các Linh Hồn, thứ Hai ngày 30/11 sẽ có thánh lễ cầu cho các tín hữu đã qua đời tại nhà Bình An lúc 12 giờ trưa.

Kính mời cộng đoàn Dân Chúa tham dự.

**GIẢI TỘI MÙA VỌNG**

Để giúp mọi người chuẩn bị tâm hồn đón mừng Đại Lễ Chúa Giáng Sinh sắp đến, cách riêng qua việc giao hòa với Chúa trong Bí tích Xưng Tội, Giáo xứ có mời nhiều cha đến giúp giải tội trong hai buổi tối của Mùa Vọng.

**Thời gian:** Từ 7 pm - 9 pm thứ Ba ngày 1/12 & thứ Tư ngày 9/12

**Địa điểm:** Nhà thờ

Kính mời mọi người đến tham dự. Ngoài ra, Giáo xứ vẫn có cha giải tội mỗi ngày từ 6:30 pm - 7 pm; riêng thứ Bảy từ 5 pm - 6 pm.

**Curia Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội  
Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp****THƯ MỜI**

**Kính thưa Quý Ông Bà, Anh chị**

Nhân dịp lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội (8/12) cũng là ngày lễ Tổng Hội Thường Niên của Hội Đạo Binh Đức Mẹ (Legio Mariae) sẽ được tổ chức vào

**Thứ Bảy ngày 05/12/2015 tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Hội trân trọng kính mời quý ông bà anh chị đến tham dự buổi lễ để chúc tụng ngợi khen Chúa, tạ ơn Đức Mẹ và cũng là dịp để chúng ta gặp gỡ, hàn huyên tâm sự, chia sẻ kinh nghiệm chứng nhân trong hành trình đức tin.

**Chương trình buổi lễ như sau:**

7 giờ 30 sáng: Kinh khai mạc Legio tại Nhà thờ

8 giờ 00 sáng: Thánh lễ tại Nhà thờ

9 giờ 00 sáng: Điềm tâm nhẹ tại Hội trường Giêrôđô.

Tiện đây chúng tôi cũng xin tạ lỗi với quý ông bà anh chị trong những năm qua nhiều khi đã không nhận được thư mời vì có sự sơ sót thì cũng xin rộng lượng bỏ qua cho và coi thư mời trên bản tin mục vụ này chính là thư mời chính thức.

Chúng tôi rất vui mừng và hân hoan đón chào quý ông bà anh chị em.

Trân trọng kính mời

LEGIO MARIAE

Giáo xứ Đức Mẹ HCG

**Thông Báo**  
**Đại Hội Gia Đình 2015**  
**“NÊN MỘT TRONG TÌNH YÊU”**  
**Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
**Thứ Bảy, ngày 12 tháng 12 năm 2015**  
 Tại Hội Trường An Phong  
 Khai mạc: 9:00am Bế mạc: 7:00pm  
 (Sau Thánh Lễ)  
 Với sự hướng dẫn của Linh Mục  
 Phanxicô Xaviê Ưông Quang Lượng; CSsR

### I-Đại hội gia đình dành cho những ai?

- Các cặp vợ chồng Công Giáo.
- Mời gọi những ai quan tâm đến hạnh phúc hôn nhân của mình.
- Các cặp vợ chồng đang sống trong hạnh phúc muốn chia sẻ kinh nghiệm với người khác.
- Các cặp vợ chồng đang tìm câu trả lời cho những vấn đề khó khăn trong gia đình.
- Vợ chồng muốn tìm sự thay đổi để gia đình thêm nồng ấm.

### II-Sẽ làm gì trong ngày Đại Hội Gia Đình?

- Trong ngày Đại Hội Gia Đình, với sự hướng dẫn của Cha linh hướng, các anh chị sẽ
- Được chia sẻ những kinh nghiệm sống của những cặp vợ chồng
  - Hội Thảo trong tinh thần cởi mở
  - Lắng nghe những trần trở trong nhau
  - Nói cho nhau nghe những điều chưa lần nói
  - Khơi dậy tình yêu nồng nàn
  - Sống lại kỷ niệm Hôn Nhân của mình

### III-Điều kiện để tham dự ngày Đại Hội Gia Đình:

- Cặp vợ chồng Công Giáo
- Điền đơn tham dự.
- Lệ phí: \$20 / một cặp (chi phí: Ăn sáng - Ăn Trưa- Giải khát- Snack)

Vì chỗ có giới hạn, quý vị muốn tham dự xin vui lòng ghi danh tham dự sớm.

Có bản ghi danh sau các lễ Chúa Nhật : 21 & 28 tháng 11 năm 2015.

Hoặc tại văn phòng giáo xứ trong giờ làm việc.

Hạn chót điền đơn ghi danh: 30-11-2015.

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH

Chúa Nhật 22/11/2015

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$13,803.46
Lệ Phí Toà Án Hôn Phối:	\$150.00
Tiền Lễ Cưới:	\$500.00
Ủng Hộ CD Kinh Thánh:	\$20.00
Catholic Campaign for Human Development:	\$2,625.00

### Mới Gia Nhập Giáo Xứ:

SDB 2684:	\$10.00
SDB 2686:	\$100.00
SDB 2687:	\$50.00
SDB 2688:	\$40.00

### Quỹ Trung Tâm Giáo Dục

0037 Đào Bá Hùng	\$20.00
0052 Đỗ Thị Nam	\$3.00
0074 Hoàng Quốc Toàn	\$20.00
0114 Trần Trinh	\$20.00
0391 Nguyễn Bích Loan	\$5.00
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00
1400 Nguyễn Trọng Tú	\$5.00
1529 Phan Văn Bền	\$60.00
1823 Phạm Huy Thế	\$150.00
1830 Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2299 Lê Kelly	\$3.00
2615 Nguyễn Chí Ngọc	\$10.00
2624 Nguyễn Thanh Trà	\$5.00
Lệ Phí Rước Lễ Lần Đầu	\$440.00
Hội Quán	\$4,249.00

### Quỹ Nhà Bình An

0163 Nguyễn Cao Hoan (Nameplate & Picture)	\$495.00
0365 Nguyễn Thành	\$100.00
0451 Phạm X. Tân & Vân	\$100.00
0452 Phạm X. Tân & Vân	\$100.00





**Rao Hôn Phối**  
**Rao lần II**

\* Anh Phêrô Hoàng Thiện Thuật, con ông Hoàng Chính Mỹ và bà Nguyễn Thị Nhung, sẽ kết hôn với chị Phan Thị Kim Phượng, con ông Phan Như Can và bà Nguyễn Thị Bội tại Việt Nam.

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin cho cha chánh xứ biết.

**CHÚC MỪNG TÂN HÔN**

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn của 2 đôi tân hôn:

**Nguyễn Thái Hòa & Phan Anh Vivian**  
Thành hôn vào thứ Bảy ngày 28/11/2015

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho các anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Ngày 29/11/2015 lúc 7:00PM

**Giáo Khu 1:** Anh Đặng Quang Tiến 469-500-8388  
1710 Lakestone Ct., Garland, TX 75044

**Giáo Khu 2:** A/C Nguyễn Tùng Khánh 972-822-0556  
3009 Galaxie Rd., Garland, TX 75044

**CHÀO MỪNG NHỮNG GIA ĐÌNH  
MỚI ĐẾN GIÁO XỨ THÁNG 11, 2015**

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp rất hân hoan chào đón quý ông bà anh chị em mới đến giáo xứ:

1. Mai Văn Thành
2. Nguyễn Trung Kiên
3. Hoàng Phương
4. Lê Thanh Liêm
5. Lê Q. Thanh
6. Trần Liên

**Lịch Xử Dụng Phòng Ốc Giáo Xứ**  
**Từ ngày 22/11/2015 -28/11/2015**

	Ngày	Giờ	Phòng	Địa điểm	Sinh Hoạt
Chúa Nhật	29/11	9am-4:30pm	137 - 142	TTTAP	Lớp GL, VN
		10am-12pm	115	TTTAP	Lớp GL Dự Tông
		10am-12pm	103	Nhà Giêradô	Huynh trưởng training
		11am-11:45am	101	Nhà Giêradô	CD Trinh Vương tập hát
		3pm-4:30pm	132	TTTAP	Legio Junior họp
		4pm-5pm	103	Nhà Giêradô	CD Augustine tập hát
		6pm-7pm		Nhà Nguyễn	CD Augustine tập hát
Thứ Hai	30/11	7:45pm-9:30pm	142	TTTAP	Cursillo họp
Thứ Ba	1/12	7pm-9pm	137,138,140,142	TTTAP	Lớp Anh văn ESL
		7:30pm-9:30pm	139,141	TTTAP	Lớp GL Dự Tông
Thứ Tư	2/12	7pm-9pm	132,137,140	TTTAP	Lớp Luyện thi quốc tịch
		7:30pm-10pm	138,142	TTTAP	Legio họp
		6pm-10pm	139, 141	TTTAP	Lớp GL Liturgy & Sacraments II
		8pm-10pm	115	TTTAP	CD Fiat tập hát
Thứ Năm	3/12	7pm-9pm	137,138,140,142	TTTAP	Lớp Anh văn ESL
		7pm-9pm		Nhà Giêradô	Dance practice for Noel
Thứ Sáu	4/12	6pm-8pm	132	TTTAP	CD Thiếu Nhi tập hát
		8pm-10pm	115	TTTAP	CD Fiat tập hát
		8pm-10pm	132	TTTAP	CD Gioan Vianney tập hát
		8pm-10pm	101	Nhà Giêradô	CD Trinh Vương tập hát
		8pm-10pm	103	Nhà Giêradô	CD Thánh Linh tập hát
Thứ Bảy	5/12	7am-1pm		Nhà Giêradô	Legio Tổng Hội
		9am-10:30am	138,141,142	TTTAP	Legio họp
		9am-4pm		Nhà Nguyễn	TNTT Tĩnh tâm
		9am-4pm		Hội Quán	TNTT Tĩnh tâm
		9am-4pm		Hội Trường	TNTT Tĩnh tâm
		3pm-10pm		Nhà Giêradô	BTT - Christmas Party
5pm-6pm	115	TTTAP	CD Fiat tập hát		

**THÔNG BÁO TÌNH TÂM MÙA VỌNG CỦA  
ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ  
EMMANUEL**

Để giúp các em Thiếu Nhi Thánh Thể chuẩn bị tâm hồn cho Mùa Vọng, Đoàn Emmanuel sẽ tổ chức một buổi Tĩnh Tâm dành cho các em bốn ngành: Ấu, Thiếu, Nghĩa và Hiệp Sĩ.

**Thời Gian:** Thứ Bảy ngày 05 Tháng 12 năm 2015 từ 9:00am - 3:00pm.

**Địa Điểm:** Nhà Thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

**Đồng Phục:** Đồng phục của Đoàn

**Chương Trình:** Thuyết trình, Chia Sẻ, Cầu Minh Thánh, Xưng Tội, và Ăn Trưa.

Xin quý phụ huynh khuyến khích và tạo điều kiện thuận tiện để các em có thể tham dự ngày tĩnh tâm thật sốt sắng.

**Respond to God's loving call  
Come Home this Christmas!**

Have you drifted away from the Catholic Church?  
Stopped going to Mass or attend infrequently?

*Have you been asking questions like these?*

- \* What's **missing** in my spiritual life?
- \* Am I missing something by not going to Mass and practicing my Catholic Faith?
- \* I've been away from the Church for so long I **wonder whether it's too late** to return?
- \* So much has changed since I went to Church. How will I ever get caught up?
- \* I'm **not sure I agree** with everything the Church teaches.
- \* I've made so many mistakes. Will the Church really **welcome me back**?
- \* I was hurt by someone in the Church. How would **returning** to the Church help me?

If you've been wondering about these, or similar questions, you may be hearing God calling you back to the active practice of your Catholic faith.

We can help you come back to the Church.

Call the Parish office: 972-414-7073

**TUẦN 82 (Tuần 7 phần Tân Ước) - THƯ 1 CÔRINTÔ (chương 13-16)**

**SỰ PHỤC SINH (15,1-58)**

**1. Sự phục sinh của Chúa Kitô (15,1-11)**

Một lần nữa, thánh Phaolô nhấn mạnh truyền thống đức tin Kitô giáo, “Tôi đã truyền lại cho anh em điều mà chính tôi đã lãnh nhận” (câu 3). Truyền thống đó được Phaolô trình bày trong 15,3b-5, với bốn yếu tố chính: Chúa Kitô đã chết vì tội lỗi chúng ta, Người đã được mai táng (nhấn mạnh Chúa Giêsu đã chết thực sự), Người đã sống lại, Người đã hiện ra (chứ không phải là ảo giác của con người, vì thế Phaolô liệt kê một số lần hiện ra của Đấng Phục Sinh).

**2. Sự phục sinh kẻ chết (15,12-34)**

Trong 15,12-19 thánh Phaolô phê phán những người phủ nhận sự phục sinh kẻ chết, và như thế cũng chối bỏ sự phục sinh của Chúa Kitô. Ngài nhấn mạnh rằng sự phục sinh của các tín hữu đặt nền tảng trên sự phục sinh của Chúa Kitô, và nếu Chúa Kitô không sống lại thì quả thật, các tín hữu là những người đáng thương nhất (câu 14-19).

Tiếp theo, trong 15,20-28 thánh Phaolô trình bày xác tín của ngài. Chúa Kitô đã sống lại rồi, và sự sống lại của Người mở đường cho tất cả những ai đã qua đời. Nếu tội lỗi của Adam đã đem sự chết vào thế giới, thì sự phục sinh của Chúa Kitô đem sự sống đến cho nhân loại.

Để tiếp tục phản bác những người phủ nhận sự sống lại, thánh Phaolô dựa vào một tập quán của dân Côrintô lúc đó mà lý luận (15,29-34). Lúc đó người ta có tập quán chịu phép Rửa thay cho kẻ chết. Thánh Phaolô dựa vào tập quán này để chứng minh rằng họ đã tin có sự sống lại nên mới làm như thế. Như vậy, Phaolô chỉ dựa vào tập quán có sẵn mà biện luận chứ không phải ngài truyền dạy chúng ta phải rao giảng Tin Mừng và làm phép Rửa cho các âm hồn như một vài người lầm tưởng.

**3. Cách thức sống lại (15,35-58)**

Những người theo phái hoài nghi tiếp tục đưa ra vấn nạn: nếu có phục sinh thì những người đã chết lấy thân xác nào mà sống lại? Để trả lời vấn nạn này, thánh Phaolô mượn hình ảnh đơn sơ trong đời sống nông nghiệp để nhấn mạnh rằng “Người gieo cái gì, cái ấy phải chết mới được sống” (15,36); từ đó, ngài đưa ra những suy tư sâu sắc về sự phục sinh. Thân xác được chôn táng là thân xác bị hư hoại, còn thân xác phục sinh là thân xác bất hoại, thân xác thiêng liêng, thân thể có thần khí.

Thực ra, mầu nhiệm phục sinh được xây nền trên đức tin hơn là những dữ kiện thường nghiệm. Vì thế thánh Phaolô nói, “Tôi nói cho anh em biết mầu nhiệm này: không phải tất cả chúng ta sẽ chết, nhưng tất cả chúng ta sẽ được biến đổi... Vì tiếng kèn sẽ vang lên, và những kẻ chết sẽ trỗi dậy mà không còn hư nát; còn chúng ta, chúng ta sẽ được biến đổi” (15,50.52).

## KẾT QUẢ KHÓA HỌP MÙA THU 2015 CỦA HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ

Trong Khóa họp mùa Thu được diễn ra ở thành phố Baltimore, tiểu bang Maryland, từ ngày 16-19/11/2015, các giám mục Hoa Kỳ đã bỏ phiếu chấp thuận (204 thuận và 4 chống) cho 5 ưu tiên trong chương trình hoạt động từ năm 2017 đến năm 2020. Những ưu tiên này là:

- Rao giảng Tin Mừng: Mở rộng cánh cửa cho Chúa Kitô qua tinh thần môn đệ truyền giáo và gặp gỡ cá nhân.
- Gia đình và Hôn nhân: Cổ võ và hàn gắn các gia đình, gây hứng khởi cho người Công giáo đón nhận bí tích hôn phối.
- Sự sống và phẩm giá con người: Gìn giữ tính chất thánh thiêng của sự sống con người từ lúc tượng thai cho đến lúc chết tự nhiên, với sự quan tâm đặc biệt đối với người nghèo khổ và dễ bị tổn thương.
- Ôn gọi và đào tạo liên tục: Cổ võ ôn gọi linh mục và đời sống thánh hiến, cũng như đào tạo liên tục cho giáo sĩ, tu sĩ, và thừa tác viên giáo dân.
- Tự do tôn giáo: Cổ võ và bảo vệ tự do trong việc phục vụ, làm chứng tá và thờ phượng tại Hoa Kỳ và nước ngoài.

Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ cũng đã bỏ phiếu chấp thuận cho một tuyên ngôn chính thức về tình trạng sản xuất và sử dụng sản phẩm khiêu dâm: "Hãy Tạo Cho Con Một Tâm Hồn Trong Sạch: Một Sự Đáp Trả Mục Vụ Đối Với Vấn Đề Sản Phẩm Khiêu Dâm"

Ngoài ra, các giám mục Mỹ cũng đã bỏ phiếu chấp thuận một tuyên ngôn đã được sửa chữa về trách nhiệm chính trị: "Hình Thành Lương Tâm Cho Người Công Dân Tín Hữu". Tuyên ngôn này được ban hành mỗi 4 năm một lần trước kỳ bầu cử Tổng thống nhằm nêu lên những vấn đề xã hội đáng quan tâm đối với người Công giáo.

### **Xông pha vùng khói lửa, Đức Giáo Hoàng cố gắng liều mình đi thăm những người con đau khổ ở Trung Phi.**

Đức Thánh Cha Phanxicô sẽ đến thăm nước Cộng hòa Trung Phi. Đây là một khu vực đang có chiến tranh và không có an ninh. Chuyến viếng thăm chỉ mang một ý nghĩa là vì tình của một người cha, Ngài đến để an ủi đàn con đau khổ của mình.

Người dân ở đây hình như cũng hiểu được cái tâm tình ấy, "Trong tâm trí và trái tim của họ thì Ngài là một nhân vật vĩ đại," theo lời linh mục Hervé Hubert Koyassambia-Kozondo, "được nghe tiếng nói của Ngài vọng lên ngay trong đất nước của họ "là rất, rất có ý nghĩa."

Cha Kozondo là một linh mục của tổng giáo phận Bangui, thủ đô nước Cộng hòa Trung Phi, và hiện đang theo học tại Roma. Cha Kozondo cho biết đã một tháng rồi, hình ảnh của Đức Thánh Cha Phanxicô lan tràn ra khắp nơi nhờ những cơ quan truyền hình và báo chí, và người ta nhắc đến Ngài mỗi ngày, giống như thể là Ngài "đã ở tại chỗ vậy." Được Đức Giáo Hoàng hiện diện trong cộng đồng là một cái gì đó rất phi thường đối với người dân của nước Cộng hòa Trung Phi, và đối với đại đa số thì việc này sẽ là một cơ hội xảy ra "chỉ có một lần trong đời," Cha Kozondo nói. "Vì vậy, họ chờ đợi Ngài và mong được chào đón Ngài như là một mục tử đích thực của Giáo Hội hoàn vũ. Tôi muốn nói là một người cha, như một người cha, thật sự."

Những lời của DTC 'sẽ được người Kitô giáo đón tiếp đặc biệt, cách riêng là người Công Giáo. "Những lời cổ vũ cho hòa bình của Đức Giáo Hoàng sẽ mang nhiều trọng lượng," Cha Kozondo nói như vậy, và nhấn mạnh rằng nền hòa bình này đang cần phải được 'làm việc' để trở thành hiện thực.

Mà thật vậy, nước Cộng hòa Trung Phi đang là một nước có chiến tranh sôi động, chưa có một chính quyền chính thức, vũ khí thì tràn lan không kiểm soát, người dân phải tự vệ lấy thân, và sự giết chóc là thường xuyên mỗi ngày.

Đức Giáo Hoàng Phanxicô bắt đầu chuyến tông du châu Phi từ ngày 25 tháng 11, bắt đầu đến Kenya và sẽ ở lại cho tới ngày 27, rồi đi thăm Uganda từ 27 cho tới 29. Chặng dừng chân cuối cùng là Cộng hòa Trung Phi, từ 29 cho đến 30 tháng 11.

Trước đây vào năm 1985 Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolo II cũng đã thăm Cộng hòa Trung Phi trong một chuyến tông du lớn bao gồm Togo, Bờ Biển Ngà, Cameroon, Zaire và Kenya.



## SUNDAY LESSON FOR THE YOUTH

### "Look up, your redemption is drawing near"

Scripture: *Luke 21:25-28,34-36*

**A**nd there will be signs in sun and moon and stars, and upon the earth distress of nations in perplexity at the roaring of the sea and the waves, men fainting with fear and with foreboding of what is coming on the world; for the powers of the heavens will be shaken. And then they will see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. Now when these things begin to take place, look up and raise your heads, because your redemption is drawing near.

But take heed to yourselves lest your hearts be weighed down with dissipation and drunkenness and cares of this life, and that day come upon you suddenly like a snare; for it will come upon all who dwell upon the face of the whole earth. But watch at all times, praying that you may have strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of man.

#### MEDITATION

How good are you at reading signs, especially signs which God sends our way? The people of Jesus' time expected that the coming of the Messiah would be accompanied by extraordinary signs and wonders. Jesus' first coming was clouded in mystery and surprising wonderment: Even though he was the rightful heir to the throne of King David, he was born in obscurity in a cave at Bethlehem, near the place where David had watched over his father's sheep some 1000 years before. A choir of mighty angels chose to announce the good news to a small band of lowly shepherds keeping their night watch nearby. Learned magi from the East, who recognized a great omen in the heavenly sky, followed the star until it led them to Bethlehem. They alone found the child with his mother and paid him homage as the newborn king of Israel. When Jesus humbly submitted to baptism at the River Jordan, the heavenly Father spoke audibly for those nearby who were willing to listen, "This is my beloved Son with whom I am well pleased."

Jesus, during his public ministry performed numerous signs: turning water into wine, calming the storm at sea and walking on water, multiplying seven loaves of bread in the wilderness to feed 5000 people, healing the blind and the lame, expelling demons, and raising the dead. While many believed in Jesus, many also questioned his signs and refused to believe his claim to be the Messiah sent by the heavenly Father to suffer and die for our sake and for our salvation on the cross of Calvary. Jesus' last and greatest sign during his earthly ministry was his rising from the tomb on the third day after his crucifixion. This sign demonstrated his power to defeat death itself and to give abundant everlasting life to all who believed in him.

Jesus told his disciples that his final great sign would be his return in glory at the end of the age. He would come this second time as Judge and Merciful Redeemer to vindicate those who accepted him as Lord and Savior and to punish those who rejected him. Jesus declared that this last sign at the end of the world would be unmistakable. All would recognize and "see the Son of man coming in a cloud with power and great glory" (Luke 21:27). The title which Jesus most often used to describe his Messianic role was the expression "Son of Man". This title comes from the Book of the prophet Daniel, chapter 7. The image of a "Son of man coming in a cloud with power and great glory" was given in a vision where the prophet Daniel saw heaven opened before the throne of God (Daniel 7:13-14). In this vision God showed Daniel a royal investiture of a human king before God's throne. This king was invested with God's authority and was given power to judge and rule over the whole earth. His reign would last for all ages.

Many churches in the East and West, since the early first centuries of the Christian era, have marked special seasons to celebrate the central truths of the Christian faith. The Advent season which precedes Christmas and Epiphany reminds us that we are a pilgrim people, aliens and exiles in this age who long for our true home with God in his heavenly kingdom, and who await with joyful hope the return of the Lord Jesus at the end of the age. When will the Lord Jesus come again? No one but the Father in heaven knows the day. But it is a certain fact that we are living in the end times, the close of this present age! The end times begin with the first coming of Jesus Christ (his Incarnation which we celebrate at Christmas and Epiphany) and culminates in his final return on the Day of Judgment.

*"Lord Jesus, may I never lose sight of the signs of your presence in my life and the signs of your action in the world today. Free me from spiritual dullness, indifference, and every distraction that would keep me from you. May I never tire of listening to your word, seeking you in prayer, and longing for your return in glory."*





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



## BẢO LINH STUDIO

**PHOTO & VIDEO PRODUCTION**

From School of Film & TV Broadcasting

**BẢO VÕ 469-422-4790/ LONG VÕ 469-835-6800**

**Đám cưới, sinh nhật, ra trường, special events, tang lễ ....** | **Garland, TX**

## PHIM ANH

**Trường Luân**

**Quay Phim Video & DVD**

Nhận cắm hoa cho các đám tiệc

NGUYỄN VĂN LÝ

**H: 972-675-0092** 2921 High Plateau Dr  
**M: 469-328-4702** Garland, TX 75044

## CẦN NGƯỜI

Hãng Điện tử NPI Technologies cần người có kinh nghiệm

-Chạy máy SMT Mydata

-Người Inspection và Hand Solder

Apply tại:

**1241 N. Plano Rd.,  
Richardson, TX 75081**

Tiệm cắt tóc ở Plano, góc đường Parker & Independence.

Cho mượn station tóc \$300/tháng cho 3 tháng đầu.

Cần 1 thợ tóc nữ full time hoặc part-time, có kinh nghiệm

**214-470-0206**

## NHẬN GIỮ TRẺ / CHO THUÊ PHÒNG

Nhà rộng, sạch sẽ, gần nhà thờ.

Nhận giữ trẻ

-Cho thuê phòng, có rest room riêng, bao điện nước, internet.

**469-500-0397**

## THIÊN AN GRACE ACADEMY

-Dạy hè, homework từ lớp 1-12

[www.duhochoaky.com](http://www.duhochoaky.com)

-Dạy đàn piano người lớn và trẻ em

-Lớp xóa ticket defensive hàng tuần

-Đặc biệt: Giúp mọi thủ tục du học từ lớp 6-đại học, du lịch, thăm thân nhân

**Tony Tâm Đặng: 469-867-1941**

## HI-TECH AUTO CARE

**COMPLETE AUTO REPAIR**

Xin MI: **Vũ Lê 972-312-1110**

-Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..

-Sửa máy, sửa hộp số

-Engine transmission repair-rebuild

-Thay thắng, thay nhúng - Brake - Suspension

-Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C -

Heating

-Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles

-All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty

-Định giá miễn phí - Free diagnostic

**Business Hours:**

Mon-Fri 7:30am-6:00pm

Sat 9:00am - 3:00pm

800 E Parker Rd Suite B

Plano, TX 75074

[hitechautocare@yahoo.com](mailto:hitechautocare@yahoo.com)



**ART BAKERY**

Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng

**972.530.6070**

3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)



**Quan - Hưng**

**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đấu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**CẦN NGƯỜI**

Cần người phụ bếp làm ở Dallas và biết lái xe

**469-583-1499**

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V.
- THAY MỎI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỚNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY RỬA CHÉN..V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỀU PHẠM 972-757-3921**



**2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM**



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

**Thành Tân  
 Anh Bằng & John Bui**

3732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"**

- Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
- Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
- Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
- Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng vv..)
- Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ cỡ để lựa chọn
- Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu

Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

**LÀM HÀNG RÀO**

Làm hàng rào, patio, đủ các loại hàng rào  
 Xin gọi Tâm Nguyễn:

**469-789-9433**

**CẦN NGƯỜI**

Hãng cần tuyển một số Salespeople. Việc làm lâu dài, good commission and bonus. All training paid by the company. Xin gọi để được phỏng vấn  
 Brucet.than@gmail.com or

**972-670-8043**



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

**214-692-0900**  
[www.AgentAnn.com](http://www.AgentAnn.com)



GRAND OPENING



**NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**

**Pharmax**

[www.pharmaxRXgarland.com](http://www.pharmaxRXgarland.com)  
[pharmaxRXgarland@gmail.com](mailto:pharmaxRXgarland@gmail.com)

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

**DƯỢC SĨ KIỀU TRINH**

3250 W. Walnut St. #106  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258

NHẬN DỊP KHAI TRƯỞNG, TRÂN TRỌNG  
 KÍNH MỜI QUÍ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY  
 VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG:  
 1 LỌ TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN  
 HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIỆU CON Ó.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

**CẦN TUYỂN**

Công ty Silver Line by Andersen là một trong những nhà sản xuất lớn chuyên về các loại cửa sổ và cửa chính. Cơ sở ở Garland đang cần tuyển Lead Person (Tổ Trưởng) với kinh nghiệm lãnh đạo 1-3 năm trong môi trường sản xuất, biết song ngữ (yêu tiên cho người thông thạo Anh - Việt). Vui lòng gửi resume về địa chỉ [cindyduong@slbp.com](mailto:cindyduong@slbp.com)

HOẶC

Tel. 214-221-9500 ext. 8461 (Cindy Duong)

Fax : 214-343-0587

3801 Regency Crest Drive, Garland, TX 75041



**AUTOS OF DALLAS**

Pre-owned Luxury Vehicles



**Mr. Danny (DJ) Dinh**  
 Cell: **469-233-2835**  
 Email: [dj@autosofdallas.com](mailto:dj@autosofdallas.com)  
 Off: 972-484-9200  
 Fax: 972-692-0991



- Cách thức kinh doanh mới - Mỗi thứ đều minh bạch
- Prices - Giá cả
  - Free Car - Fax - Để biết lịch sử về chiếc xe
  - Mỗi xe có ít nhất 100 ảnh cho quý khách xem xét
  - Thường miễn phí vận chuyển trên tất cả tiểu bang Hoa Kỳ
  - Để có được tất cả quyền ưu đãi cho khách hàng Việt

[WWW.autosofdallas.com](http://WWW.autosofdallas.com) để xem gần 400 chiếc xe